

出國報告（出國類別：考察）

西班牙語之早期閩南語文獻考察

服務機關：清華大學語言學研究所
姓名職稱：連金發 教授、張群 博士生
派赴國家：菲律賓 (馬尼拉)
出國期間：2009/8/3-2009/8/8
報告日期：2009/8/11

目次

1. 目的.....	2
2. 考察過程.....	2
3. 心得及建議.....	4

一、目的

爲了蒐集西班牙語之早期閩南語文獻，並以語言學的理论模式來探究閩南語的語法演變歷程，我們計劃在 2009 年 8 月 3 日至 8 日(6 天)，前往亞洲地區最古老的天主教大學(建於 1611 年) 菲律賓馬尼拉聖托馬斯大學(University of Santo Tomas, UST)考察文獻。選擇 UST 的原因是：因爲該圖書館典藏了 16 世紀末至 19 世紀末時期，西班牙殖民菲律賓所留下的豐富閩南語文獻(西班牙語和閩南語(泉州腔)對照版)。我們希望能收集到一些早期的閩南語文獻，並將這些文獻(如：專書、字典、微捲和書信手稿等)數位化(儲存成 pdf 檔或圖像檔)，進而分享給季風亞洲計劃的研究同仁們。這些寶貴的文獻對於人文社會科學的學者們應該都會有不錯的幫助。

二、考察過程

這次前往菲律賓馬尼拉聖托馬斯大學(University of Santo Tomas, UST)圖書館的考察人員有兩位：清大語言所連金發教授和語言所博士候選人張群。在前往 UST 之前(七月中旬至八月初)，兩位人員已經做了一些行前的初步工作，如書信聯絡(接洽 UST 圖書館西班牙檔案館負責人員 Father Fidel Villarroel, O.P.)和請教專家及友人的建議(透過友人如呂維倫、洪媽益取得聯絡的電子信箱網址，詢問研究西班牙文獻學者的意見，如李毓中和 Eugenio Menegon)。藉由書信的往返和 Google 搜索引擎的查詢，我們已經先確定在 UST 圖書館的西班牙檔案館(Spanish archives)有哪些是關於早期的閩南語文獻(如參考書、字典、書信手稿和微捲等)，但是在台灣圖書館卻找不到的。

我們在馬尼拉待了 6 天(2009 年 8 月 3 日至 8 日)。我們利用 UST 圖書館館員有空的時間(8 月 4, 6, 7 日，五日剛好碰到菲律賓的國殤艾奎諾夫人追思日，全國放假)，前往 UST 圖書館內的西班牙檔案館訪問。



(UST 圖書館)

在考察期間，我們的文獻收集過程還算順利。因為西班牙檔案館的負責人 Father Fidel Villarroel, O.P.和助理 Jane Florese 對我們的來訪提供了不少幫助，如文獻上的諮詢和微捲的列印等。另外，連金發教授與 Father Fidel Villarroel, O.P. 洽談了台灣-菲律賓圖書館數位典藏的可能性：Father Fidel Villarroel, O.P.對於雙方的合作似乎是樂觀其成(Villarroel 神父是該特藏室的主管及文獻專家，也是 1986 年 UST 大學出版的「辨正教真傳實錄」Apologia de la Verdadera Religion 的編者，因患派金氏症，只能坐輪椅上班)。



(由左至右依序為：連金發、Fidel Villarroel, O.P.和張群)

在檔案館內，我們以數位攝影機拍攝或微捲列印的方式，收集了許多寶貴的早期閩南語文獻(西班牙語和閩南語(漳州腔)對照版)，舉例如下：

(一) 攝影 (存於一片光碟中，檔名為「UST 文獻考察 CD 清單」)

(1) 專書：

(a) *Doctrina Christiana en Letra y Lengua China* (1593)

(b) OPVSCVLVM IN QVO (Fr. Joannem de Paz) (Felleto Tomo 199, No. 01649)

(2) 字典：

Diccionario Español-Chino (1931) Hong Kong

(3) 書信手稿：

AUST, Libros 95 (page 92-98), 和 AUST, Libros 81, Fol 231-158 等

(二) 微捲之拷貝

(1) Archive UST, Folletos, tomo 211, Series B, mf. Reels 113 (ff. 1-174) and 114 (ff. 176-223)等

(2) 兩件收藏文件引得：

(a) Index of documents by titles and/or subjects in alphabetical order

(b) Catalogo del Archivo de Sto. Tomas por Order de Apellidos por el P. Fr.
Gregorio Arnaiz Archivero de Provincia 1924

三、心得及建議

在 UST 圖書館考察時，我們遇到了一些困難，還好我們克服了大部分的困難：在拍攝相關閩南語文獻時，因為這些文獻已經相關久遠，保存的狀態不甚良好，所以我們得非常小心地翻閱這些文獻，以免損害這些寶貴的典藏。另外，從 UST 圖書館的藏書網頁搜尋無法查到檔案館內的文獻索書號，即便我們人已經在檔案館內，我們也無法任意參觀管內的藏書。我們必須透過助理 Jane Florese 找出我們要的書目。幸好，Jane 很有耐心幫我們協尋相關書目，並提供 UST 珍本書的索引讓我們查閱，使我們在考察的期間，能順利收集到我們要的閩南語文獻。

然而，還是有一些無法盡如人意的地方，例如：有些文獻雖然我們想拍攝，但是檔案館的負責人員礙於某些校方的因素，無法讓我們拍攝部分我們需要的閩南語文獻，這是有點可惜的。

這次 UST 圖書館的考察可說是一趟「破冰之旅」。兩位考察人員都是第一次赴 UST 圖書館訪問，但是，藉由這次的考察，我們與西班牙檔案館的負責人 Father Fidel Villarroel, O.P.和助理 Jane Florese 已經建立不錯的合作關係。所以，之後若有機會再去收集文獻，相信應該會有更豐碩的成果。